

CATTI 国际版（中韩）样题（读译）

试卷二（读译部分）

三、单句笔译

（一）韩译汉（第 43~52 题，每题 2 分，共 20 分）

下面有 10 个韩语句子，每个韩语句子后面有 4 个汉语译文选项，请为每个韩语句子挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

43. 먹구름이 밀려오더니 천둥소리가 와르르 들려왔다.

- A. 云彩涌来，接着天洞打开。
- B. 云彩涌来，听到雷鸣震耳。
- C. 乌云密布，接着天洞打开。
- D. 乌云密布，接着传来了轰隆隆的雷声。

44~52 题略

（二）汉译韩（第 53~62 题，每题 2 分，共 20 分）

下面有 10 个汉语句，每个汉语句后面有 4 个韩语译文选项，请为每个汉语句挑选一个最佳译文。请把答案写在答题纸上。

53. 垃圾分类执行不力也许原因不一，但折射出的却是社会责任感的缺失。

- A. 쓰레기 분류가 집행이 안되는 이유는 여러 가지가 있겠지만 사회 책임감의 결실을 맺었다.
- B. 쓰레기 분리수거가 잘 안 되는 이유는 여러 가지가 있겠지만 이러한 문제는 사회에 대한 책임감 부족을 반영한다.
- C. 쓰레기 분류 집행불력은 원인이 하나가 아니지만 사회 책임감이 필요하다.
- D. 쓰레기 분리수거가 집행이 안되는 이유는 여러 가지가 있겠지만 사회 책임감의 결실이 중요하다.

54~62 题略

五、文段笔译

63. 韩译汉（第 63 题，每题 30 分，共 30 分）

将下面的韩语文段翻译为汉语。请把答案写在答题纸上。

연간 매출 1000 억 원을 넘는 한국 벤처기업의 임직원 수가 23 만 1500 명이나 되는 것으로 조사됐다. 국내외에서 28 만여 명을 고용하고 있는 삼성그룹에 버금가는 숫자다. 매출 1000 억 원 이상 벤처기업은 617 개로 1 년 전보다 30 개 늘었고, 평균 382 명이 일하고 있다고 한다. ‘고용 없는 성장’이 가속화하는 한국 경제에서 든든한 일자리 창출의 주역이 된 것이다.

평균 기업 연령 17.5 세인 이들 ‘청년기업’은 대기업보다도 공격적인 경영을 통해 높은 수익을 내고 있다. 매출 대비 연구개발(R&D) 투자비율은 2.8%, 순이익률은 5.9%로 평균적 대기업보다 모두 높고 한국 수출의 20 분의 1 을 책임지고 있다. 이런 기업이 만드는 일자리는 근무 여건이 좋고 미래가 밝아 청년들이 선호한다. 정부 예산 지원이 끊기면 사라지는 단기 재정 일자리와 근본적으로 차이가 있다.

64. 汉译韩（第 64 题，每题 30 分，共 30 分）

将下面的汉语文段翻译为韩语。请把答案写在答题纸上。

今年的新冠肺炎疫情使传统体育行业受到冲击，而电竞则凭借在线特点凸显出产业优势，成为众多城市发展经济的重要抓手之一。目前，中国的电竞企业数量超过 1 万家，有超过 200 个城市在发力电竞产业。如今，上海正努力打造“全球电竞之都”，紧随其后的是北京、广州、成都、海口。这些城市正在与越来越多的厂商、俱乐部等形成深度合作，围绕产业孵化、赛事落地、人才培养等方面进行开发建设。

电竞和游戏是相辅相成的关系。电竞汇聚了传统竞技体育的优势和职业化的赛事体系，赋予了游戏极强的生命周期。